



ACTA HISTRIAE
31, 2023, 3



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE
31, 2023, 3

KOPER 2023

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 31, leto 2023, številka 3

**Odgovorni urednik/
Direttore responsabile/
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martinez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čeč, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, Urška Lampe, John Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjevec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premovič (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, [Andrej Studen], Boštjan Udovič, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/
Editors:**

Lara Petra Skela, Žiga Oman, Urška Lampe, Boštjan Udovič, Veronika Kos

**Gostujoči urednik/
Editore ospite/Guest editor:**

Alessandro Casellato

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Lara Petra Skela (angl.), Petra Berlot (it.)

**Lektorji/Supervisione/
Language Editors:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Lara Petra Skela (angl.)

**Izdajatelj/Editor/
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria[®] / Institut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente[®]

Sedež/Sede/Address:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000, Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18, e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdjp.si/

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Naklada/Tiratura/Copies:

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research and Innovation Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Ustna zgodovina / Storia orale / Oral History (Photo: Urška Lampe)

Redakcija te številke je bila zaključena 30. septembra 2023.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA): Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internazionale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.

To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.

Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: <https://zdjp.si/it/>.

The submission guidelines and all articles are freely available in color via website <http://zdjp.si/en/>.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

- Alessandro Casellato & Urška Lampe:** Učenje iz napak, preseganje meja.
Ustna zgodovina med Italijo in Slovenijo 363
Imparare dagli errori, attraversare i confini. La storia orale tra Italia e Slovenia
Learning from Mistakes, Crossing Boundaries. Oral History between Italy and Slovenia
- Urška Lampe:** Some Methodological Reflections on Oral History
in the Borderlands: a Slovene-Italian Case Study 377
Alcune riflessioni metodologiche sulla storia orale nelle
zone di confine: il caso di studio sloveno-italiano
Nekaj metodoloških premislekov o ustni zgodovini na obmejnih
območjih: slovensko-italijanska študija primera
- Urška Strle:** The Ethical Imperative in the Oral History Method: Select
Observations on Historical Research on Migration and Border Spaces 399
L'imperativo etico nel metodo della storia orale: osservazioni selezionate
sulla ricerca storica sulle migrazioni e sugli spazi di confine
Etični imperativ v metodi ustne zgodovine: izbrana opažanja iz
zgodovinskih raziskav o migracijah in mejnih prostorih
- Cecilia Furioso Cenci:** Arrivare troppo tardi: oralità perdute (e ritrovate) tra Italia e Slovenia 411
Arriving too Late: Lost (and Rediscovered) Orality between Italy and Slovenia
Ko prideš prepozno: izgubljene (in ponovno odkrite) ustnosti med Italijo in Slovenijo
- Marta Verginella:** Storiografia slovena tra fonti orali e pratiche di memoria 421
Slovensko zgodovinopisje med ustnimi viri in spominskimi praksami
Slovenian Historiography between Oral Sources and Memory Practices
- Katja Hrobat Virloget:** What does Silence Tell? Traumas and Memorial
Conflicts in the Anthropological Research of Istrian Exodus and a National "Hero" 433
Cosa ci racconta il silenzio? Traumi e conflitti memoriali nella ricerca
antropologica sull'esodo istriano e su un «eroe» nazionale
Kaj sporoča molk? Travme in spominski konflikti v antropološki
raziskavi o istrskem eksodusu in nacionalnem »heroju«
- Federica Cusan:** Nomi scomodi: quando la toponimia
orale racconta una narrazione non condivisa 453
Uncomfortable Names: When Oral Toponymy Tells an Unshared Narrative
Nelagodna imena: ko ustna toponimija pripoveduje nedeljeno naracijo

Silvia Calamai & Rosalba Nodari: Fare interviste, provocare lingue:
il caso della *Carta dei Dialetti Italiani* 463
Doing Interviews, Triggering Languages: The Case of the Carta dei Dialetti Italiani
Opravljanje intervjujev, ustvarjanje jezikov: primer italijanskega dialektološkega atlasa

Chiara Calzana: «In effetti, devo averti raccontato cose troppo intime...».
La raccolta delle memorie del Vajont e il lavoro di relazione
tra ricercatrice e interlocutori 475
“Maybe I Shared too Intimate Details...” The Collection of Vajont Memories
and the Relational Work between the Researcher and her Interlocutors
»Pravzaprav sem morda razkrila preveč intimnih podrobnosti...« Zbiranje
spominov Vajonta in delo na odnosu med raziskovalko in sogovorniki

Greta Fedele & Erica Picco: «Questo preferirei censurarlo»: memorie traumatiche,
narrazione di sé e archiviazione digitale nel progetto dell'IBCC Digital Archive 483
“This I would rather Censor” : Traumatic Memories, Self-Narrative
and Digital Archiving in the Project of IBCC Digital Archive
»To bi raje cenzurirala«: travmatični spomini, pripoved o sebi in
digitalno arhiviranje v projektu digitalnega arhiva IBCC

PRISPEVKI

INTERVENTI

CONTRIBUTIONS

Alessandro Casellato: Incidenti che generano conoscenza 495

Alessandro Portelli: Relazione di apertura / Intervento conclusivo 499

Gloria Nemec: Ascoltare sul confine. Commento alle relazioni italo-slovene 508

Giovanni Contini: Verità e narrazione in storia orale 516

OCENE

RECENSIONI

REVIEWS

Oto Luthar, Urška Strle, Marta Verginella: Užaljeno maščevanje. Spomin Slovenk
in Slovencev na italijanska fašistična taborišča (**Urška Lampe**) 525

Članki, objavljeni v tej številki Acta Histriae, so nastali v okviru projekta / *Gli articoli pubblicati in questo numero di Acta Histriae sorsero nell'ambito del progetto / The articles published in this issue of Acta Histriae were arised from the project:* "Families and memories of Italian prisoners of war in Yugoslavia after World War II" (IT-POW FAMILIES). This research was supported by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement [grant number 839474].



«QUESTO PREFERIREI CENSURARLO»: MEMORIE TRAUMATICHE,
NARRAZIONE DI SÉ E ARCHIVIAZIONE DIGITALE NEL PROGETTO
DELL'IBCC DIGITAL ARCHIVE

Greta FEDELE

APS Lapsus – Laboratorio di analisi storica del mondo contemporaneo, via Melchiorre Gioia, 82, Milano, Italia
e-mail: greta.fedele23@gmail.com

Erica PICCO

APS Lapsus – Laboratorio di analisi storica del mondo contemporaneo, via Melchiorre Gioia, 82, Milano, Italia
e-mail: picco.eric@gmail.com

SINTESI

Questo contributo si propone di mettere in evidenza, a partire da un case study, alcuni elementi critici della raccolta di memorie legate a eventi traumatici, che possono generare incomprensioni nel rapporto tra intervistatori/trici e intervistati/e. Il caso è relativo ad una testimone che ha subito bombardamenti durante la Seconda guerra mondiale e si inserisce nel progetto di archiviazione digitale delle memorie della guerra di bombardamento in Europa durante la Seconda guerra mondiale promosso dall'IBCC Digital Archive e dalla University of Lincoln. Si offrirà infine una panoramica di come questa esperienza sia stata generativa di buone pratiche.

Parole chiave: trauma, Seconda guerra mondiale, IBCC Digital Archive, digitalizzazione, liberatoria, privacy

“THIS I WOULD RATHER CENSOR”: TRAUMATIC MEMORIES,
SELF-NARRATIVE AND DIGITAL ARCHIVING IN THE PROJECT
OF IBCC DIGITAL ARCHIVE

ABSTRACT

This contribution aims to highlight, starting from a case study, some critical elements of the collection of memories related to traumatic events, which can generate misunderstandings in the relationship between interviewers and interviewees. The case relates to a witness who was bombed during the Second World War and is part of the digital archiving project of the bombing war's memories in Europe during WWII promoted by the IBCC Digital Archive and the University of Lincoln. In conclusion, an overview of how this experience has been generative of good practices will be offered.

Keywords: trauma, World War II, IBCC Digital Archive, digitization, consent, privacy

INTRODUZIONE

Questo contributo si propone di mettere in evidenza, a partire da un caso sperimentato, alcuni elementi critici della raccolta di memorie legate a eventi traumatici, che possono generare incomprensioni nel rapporto tra intervistatori/trici e intervistati/e. Nel 2016 alcuni membri di Laboratorio Lapsus¹ sono statø coinvolto in un progetto internazionale di raccolta e digitalizzazione di memorie legate ai bombardamenti alleati durante la Seconda guerra mondiale. Frutto di quattro anni di lavoro, l'archivio digitale e *open access* (ibccdigitalarchive.lincoln.ac.uk) è gestito dall'Università di Lincoln ed è stato finanziato dall'Heritage Lottery Fund britannico. Ad oggi conserva oltre 100.000 *items* e raccoglie fonti inedite costituite perlopiù da interviste a testimoni, archivi personali e oggetti presenti in collezioni private.

IL CONTESTO: I BOMBARDAMENTI INGLESI SUI CIVILI NELLA NARRAZIONE PUBBLICA

I bombardamenti strategici rimangono un aspetto delicato e controverso della storia europea del Novecento: la loro natura problematica è avvertita sia dai vincitori sia da quantø si sono trovato sotto le bombe. La potenza tecnologica raggiunta nell'aviazione si è abbattuta sui civili di entrambi gli schieramenti, lasciando profondi traumi sia nelle persone sopravvissute che negli equipaggi coinvolti nei bombardamenti delle città. La complessità del tema, insieme alla trasformazione dello scenario geopolitico e delle alleanze nel dopoguerra, hanno portato a un lungo silenzio nel dibattito pubblico e ancora oggi a narrazioni politiche sensibili – come dimostrano le reazioni inglesi alle dichiarazioni del 2015 dell'arcivescovo di Canterbury sul bombardamento di Dresda (Archbishop, 2015). In alcuni commenti all'articolo che riportava la notizia, ora non più disponibili, si poteva leggere, ad esempio: «Quelle parole sono un insulto ai giovani uomini che hanno dato la vita nella sconfitta della Germania», o ancora «L'ultima cosa che dovremmo fare è chiedere scusa. Dovremmo essere elogiati per aver sconfitto Hitler».

Per questo motivo nel Lincolnshire, definita «*bomber county*» dalla BBC (BBC News, 2012), l'Università di Lincoln (UK) e l'International Bomber Command Centre hanno pensato di dar vita a un museo e a un archivio digitale per dare spazio a questa memoria, mettendo in relazione le memorie di militari e civili attraverso una digitalizzazione ad ampio raggio dei documenti e delle testimonianze di chi ha prestato servizio nel Bomber Command della Royal Air Force (RAF) e delle

1 APS Lapsus - Laboratorio di analisi storica del mondo contemporaneo è un'associazione di promozione sociale con sede a Milano, che opera nel campo della didattica e della divulgazione della storia contemporanea. Laboratorio Lapsus nasce nel 2007 come gruppo informale di studio e approfondimento all'Università degli Studi di Milano e nel corso degli anni ha ampliato il suo campo d'azione anche all'ambito educativo e della Public History. Il nostro obiettivo è coniugare la ricerca storica e la sua divulgazione, traducendo in parole semplici concetti e fenomeni complessi per favorire il pensiero storico al di fuori dei tradizionali canali accademici, in un processo di produzione di conoscenza che parta dal basso.

popolazioni civili bombardate, del personale di terra e degli operai e operaie delle industrie aeronautiche britanniche, come pure di quanti hanno combattuto su fronti contrapposti: personale di volo dell'Asse o serventi di contraerea.

La peculiarità dell'archivio è quella di cercare di fornire uno sguardo complesso sulla guerra di bombardamento concentrandosi su entrambe le parti in causa: coloro che le bombe le sganciavano e coloro che, trovandosi al capo opposto, le hanno subite. Per questo motivo l'archivio digitale è stato concepito fin dall'inizio con un approccio inclusivo, come «un'orchestra di voci», tenendo sempre a mente le complicate implicazioni etico-metodologiche e le difficoltà nell'accostarsi a memorie ancora fortemente contrastanti (Fedele et al., 2020); oltre al pericolo di promuovere un'equiparazione delle narrazioni tra equipaggi militari e civili, un elemento da tenere in considerazione nel dar conto della sproporzione di potere tra i diversi soggetti intervistati e raccolti nell'archivio digitale.

La memoria dei bombardamenti della Seconda guerra mondiale, infatti, ha costituito e costituisce un terreno scivoloso sia nel Regno Unito sia in Italia tanto da potersi considerare un elemento di *difficult heritage*. Il concetto, introdotto dalla sociologa inglese Sharon Macdonald circa la Germania e il suo passato nazista, riguarda più in generale il passato e la memoria di un determinato gruppo che è difficile inserire nell'identità di quel gruppo benché ne costituisca parte integrante:

a past that is recognised as meaningful in the present but that is also contested and awkward for public reconciliation with a positive, self-affirming contemporary identity. 'Difficult heritage' may also be troublesome because it threatens to break through into the present in disruptive ways, opening up social divisions, perhaps by playing into imagined, even nightmarish, futures (Macdonald, 2009, 1).

Se da una parte, infatti, per il Regno Unito diventava difficile conciliare la narrazione di una guerra giusta contro il male assoluto del nazismo con le campagne di bombardamento sui civili, dall'altra, per l'Italia, creava problemi il cortocircuito tra angloamericani liberatori e allo stesso tempo autori dei bombardamenti a tappeto (Baldoli & Fincardi, 2009; Gribaudi, 2014; Gribaudi, 2020; Foot, 2009). Muoversi all'interno di questo contesto è stata una delle sfide più grandi del progetto (Judt, 1992; Contini, 1996; Hodgkin & Radstone, 2003; Ebow, Kansteiner & Fogu, 2006; Assman, 2010; Berger, 2010; Wouters, 2014; Goodall, 2015; Baldissara, 2016; Eckersley & Bozoğlu, 2019; Messenger, 2020).

IL CASO DI «MARIA» TRA CENSURE E NARRAZIONI CODIFICATE

In questa sede si porrà l'attenzione su un caso specifico di una testimone incontrata durante la fase di raccolta di interviste, avvenuta tra il 2016 e il 2018, che chiameremo Maria (nome di finzione). Questo caso è particolarmente interessante perché mette in luce le difficoltà della relazione tra ricercatore e intervistato nei casi di digitalizzazione delle memorie traumatiche, rivelando alcuni limiti importanti di questo processo.

Maria è una donna sopravvissuta al bombardamento alleato del 1944 di una città industriale del Nord Italia. Dopo la fine del conflitto, ha intrapreso una carriera di

successo in una grande azienda ed è diventata una figura rispettata nella sua comunità, avendo partecipato a molti momenti di commemorazione pubblica degli eventi della quale è stata protagonista. Lapsus l'ha incontrata nel marzo 2017. Dopo un primo contatto telefonico e una spiegazione preliminare dell'etica dell'impianto del progetto, è stato organizzato un colloquio di persona. Chi ha condotto l'intervista ha seguito il protocollo illustrando in dettaglio le modalità e come sarebbe stata utilizzata l'intervista. Il registratore è stato acceso davanti a lei ed è rimasto in vista durante l'intera intervista.

Maria ha raccontato storie legate alla guerra e ha fornito uno spaccato del conflitto, visto dal punto di vista di una bambina. Il passaggio cruciale è stato il ricordo di un grave bombardamento in cui la narratrice si è trovata intrappolata sotto le macerie ed è stata portata in salvo da una squadra di soccorso. In quei concitati momenti non sapeva che suo padre, intuendo il pericolo imminente, aveva cercato di portarla in un luogo più sicuro; ricorda che solo dopo che i detriti furono rimossi, si accorse di come suo padre fosse morto nel tentativo di salvarle la vita.

Poi, durante il resto dell'intervista, si è soffermata sul senso di colpa che spesso caratterizza chi riesce a sopravvivere (Levi, 2014) e sui sentimenti di odio incrollabile verso gli equipaggi che avevano bombardato e che le avevano portato via il padre. Dopo la fine della registrazione, Maria ha chiesto di riascoltare l'intervista prima di firmare la liberatoria e ha voluto precisare le condizioni alle quali la traccia audio sarebbe stata pubblicata. Questa richiesta è maturata insieme al figlio che è stato presente durante tutta l'intervista ed è derivata dal fatto che la narrazione proposta dall'intervistata si era discostata parecchio dalla sua consuetudine nel racconto di quegli eventi. Infatti, la tipica narrazione di Maria avrebbe voluto esprimere come il suo iniziale disprezzo e il suo amaro risentimento per chi bombardava, si fossero trasformati nel tempo in una forma di accettazione filosofica dell'inevitabile e in un tentativo di venire a patti con il trauma.

È necessario specificare che Maria aveva una certa familiarità con il racconto del proprio passato in contesti pubblici e una progressiva esperienza di divulgazione della sua storia nelle scuole. Fino a quel momento però la sua narrazione aveva seguito uno schema prestabilito in cui il suo vissuto era stato nel tempo codificato in un flusso discorsivo che interseca identità personale e identità sociale (Tonkin, 1992, 128–133), da lei stessa fissato, in cui non le era mai capitato di «uscire dal seminato». Il nostro approccio all'intervista basato sul racconto di vita, invece, portava all'emersione del ricordo doloroso e, a volte, di emozioni che si pensava ormai superate. Esso ha generato una sorta di flusso di coscienza dei ricordi, dove il controllo rigido del racconto era attenuato da una sorta di ritrovata spontaneità. Questo ha portato in superficie delle memorie scomode, fino a quel momento silenti, generando una discrepanza tra la codificata rappresentazione di sé e della propria storia personale e le imprevedibili conseguenze di questa metodologia di intervista.

Dopo averle inviato una versione a scopo di convalida, Maria ha subito risposto che l'intervista non la rappresentava correttamente e ha chiesto la modifica di due passaggi: il primo, quando ha denunciato un caso di cattiva condotta nell'azienda per cui lavorava; il secondo era relativo alle sue affermazioni di forte risentimento nei confronti degli

Alleati, responsabili dei bombardamenti sui civili che hanno tolto la vita al padre. Era la prima volta che all'interno del progetto ci veniva rivolta una richiesta di questo tipo.

Anche se la richiesta era comprensibile e accettabile in linea di principio, la volontà di cancellare due parti della sua testimonianza poneva un dilemma. Avevamo ottenuto il permesso di Maria secondo le procedure previste e come concordato con il gruppo di ricerca dell'università di Lincoln, l'intervista era stata organizzata e condotta sulla base della relazione personale che si era instaurata tra intervistata e intervistatore, basata sul rispetto e la fiducia reciproci, sulla scelta consapevole e informata di quello che si stava facendo e sul suo consenso esplicito. Inoltre, l'idea della manomissione e manipolazione irreversibile di una fonte primaria per ragioni diverse dalla privacy ha incontrato molte resistenze all'interno del gruppo di lavoro internazionale, soprattutto considerando le implicazioni dal punto di vista dell'archivistica digitale. È bene ricordare che le interviste in questo progetto nascono con lo scopo specifico e dichiarato di entrare a far parte, in quanto fonti storiche, di un archivio digitale.

Alla luce di ciò, abbiamo offerto a Maria un primo compromesso: per conservare la sua testimonianza originale ma garantirle allo stesso tempo una versione delle sue parole nella quale si potesse riconoscere, avremmo pubblicato online una trascrizione presentata come *memoriale parlato* e non *fonte primaria*. In tal modo, si sarebbe potuto includere una risorsa preziosa, anche se non aderente allo stesso standard e protocollo usato nelle altre interviste.

Oltre a questo, si è cercato di offrire a Maria un ventaglio di opzioni quanto più ampio e ragionevole possibile: la possibilità di registrare una nuova intervista, o di non concedere l'autorizzazione a pubblicare l'intervista ma solo una descrizione sintetica (e se qualcuno avesse voluto ascoltarla, avrebbe dovuto fare richiesta e solo dopo una valutazione avrebbe potuto ascoltarla recandosi fisicamente al Bomber Command Center). Tutte queste opzioni avevano lo scopo di coniugare la tutela delle volontà dell'intervista con le buone pratiche della raccolta e conservazione di fonti orali.

Dopo intensi scambi, in cui Maria aveva espresso la sua preoccupazione circa il fatto che nell'intervista avesse detto diverse imprecisioni e si chiedeva come dunque le sue parole potessero essere utili per degli accademici internazionali, la signora ha infine deciso che non avrebbe acconsentito al caricamento dell'intervista coi tagli richiesti perché per lei: «presentare un documento, come se lo avessi prodotto io, è [una opzione ndr.] ancora peggiore perché senza domande le mie risposte risulterebbero perlomeno strane». Scartò anche l'alternativa di poter rifare l'intervista, perché in passato era sempre stata lei a raccontare senza dover rispondere a delle domande. Insomma, temeva di perdere il controllo di quanto detto, inoltre si sentiva in colpa per «aver fatto perdere tempo» e chiese quindi di cancellare l'intervista.

DALLA TESTIMONIANZA ALL'ARCHIVIAZIONE DIGITALE

Abbiamo voluto soffermarci su questo caso perché, nonostante possa esser visto come un fallimento – non aver fatto confluire l'intervista all'interno dell'archivio –, si è rivelato essere un prezioso elemento di riflessione su molteplici aspetti metodologici ed

etici legati alla raccolta di interviste in progetti internazionali di questo tipo. L'intervista a Maria non era stata una delle prime raccolte, pertanto l'esperienza maturata dai e dalle ricercatrici era già di buon livello, eppure la relazione tra chi intervista e chi racconta, è sempre differente, sempre un delicato equilibrio di fiducia e mutua comprensione.

Per prendere parte al progetto, Laboratorio Lapsus aveva ricevuto una formazione intensiva durante la quale ricercatori e ricercatrici erano state introdotte al metodo sperimentato dall'Università di Lincoln, specificamente tarato su soggetti anziani e portatori di memorie potenzialmente traumatiche. Si è trattato di un *training* completo sulle tecniche più efficaci per favorire la riemersione dei ricordi, focalizzato sulla tutela del benessere psicofisico della persona intervistata e sulla salvaguardia della sua privacy.

La formazione fornita dall'Università di Lincoln, messa a punto grazie a testimoni inglesi, era espressamente destinata a offrire delle metodologie che preservassero le persone intervistate dai possibili effetti di riattivazione del trauma che le interviste avrebbero potuto scatenare. Uno degli aspetti sui quali ci si è focalizzati maggiormente è stato l'ingresso morbido e progressivo nella memoria della persona sottoposta all'intervista, evitando di affrontare in modo troppo diretto l'argomento dei bombardamenti senza prima aver creato un contesto in cui essa si potesse sentire al sicuro e libera di parlarne alle sue condizioni.

Tuttavia, come avremmo potuto fin da subito constatare una volta iniziata la nostra campagna di raccolta di testimonianze, queste indicazioni non erano sempre applicabili nel contesto italiano. Molte persone intervistate tendevano a volersi togliere subito il peso delle parti più dolorose arrivando subito a parlare dei ricordi più traumatici. Questo primo aspetto ci ha fatto riflettere sulla necessità di aggiornare costantemente le proprie linee guida in itinere e, benché delle pratiche fossero ben consolidate, non prenderle per assodate se applicate a contesti sensibilmente differenti.

Oltre a ciò, un'importante indicazione ricevuta era quella di cercare di interferire il meno possibile col racconto della persona intervistata, di lasciare scorrere i ricordi e le emozioni, non soltanto per non far perdere il filo del discorso a chi si sottoponeva all'intervista ma anche e soprattutto per tentare di raccogliere delle fonti orali quanto più scevre da condizionamenti esterni. L'intervista si basava su un «racconto di vita» nel quale la soggettività dei ricercatori e delle ricercatrici era pressoché annullata; il fine del progetto era quello di raccogliere le voci di testimoni senza, per quanto possibile, l'intervento di chi aveva il compito di intervistare.

Una problematizzazione del ruolo di chi conduce interviste all'interno di progetti internazionali di archiviazione digitale meriterebbe forse un più ampio approfondimento, poiché in esso sono in gioco i temi dell'*agency* del ricercatore e della ricercatrice, oltre che la complessa dinamica di tutela della persona intervistata e della rigorosità scientifica del progetto. È da notare come, nella cornice di questo progetto di raccolta di testimonianze, chi conduce l'intervista ha un ruolo particolarmente complicato: se da un lato è la persona che fisicamente tiene il contatto con la testimone e insieme ad essa crea la fonte orale (Frisch, 1990) destinata alla digitalizzazione, è tuttavia anche un fornitore di servizi per conto di un committente – Università di Lincoln e IBCC Digital Archive – e ad esso deve rispondere professionalmente. In questa doppia veste,

i rapporti di potere esistenti hanno avuto un ruolo determinante nella scelta di non includere nella raccolta la testimonianza di Maria, vista la sproporzione di autorità tra l'istituzione universitaria responsabile dell'archivio digitale, che aveva il compito di coordinare tutte le acquisizioni archivistiche, e i giovani ricercatori e ricercatrici, visti come prestatori d'opera nel progetto e pertanto sottoposti ad una catena decisionale entro la quale le loro soggettività erano da considerarsi del tutto marginali. Qual è in fin dei conti l'equilibrio di potere nella dinamica di intervista, all'interno di un progetto di questo tipo? Come si concilia la soggettività del ricercatore e della ricercatrice in un contesto di raccolta di intervista ad ampio raggio? E, ancora, come far valere le buone pratiche (Casellato, 2021) messe a punto dall'Associazione italiana di storia orale e dal lavoro di storici e storiche orali in un contesto internazionale dove si sovrappongono più linee guida? Tutte queste domande sono scaturite da questo episodio e rimangono dirimenti nel tentare di *imparare dagli errori*.

Un altro fattore determinante su cui ci siamo trovati a ragionare – e che sicuramente aveva contribuito all'esito dell'intervista a Maria – riguardava la destinazione dove sarebbero confluite le interviste, cioè in un archivio digitale *open access*: come quindi comunicare al meglio questa destinazione alle persone intervistate – che erano anziane e spesso senza particolare dimestichezza con questo *medium*? Il consenso informato, nella formulazione proposta dall'università inglese, ricopriva quindi una parte molto importante: dagli aspetti legati al trattamento dei dati personali (*privacy*) agli obiettivi della ricerca e alla conservazione e utilizzo pubblico delle interviste.

A ciò vanno aggiunte le incomprensioni legate alla scarsa dimestichezza della testimone con gli strumenti digitali, evidenziando come l'archiviazione online e *open access* del progetto sia stata un elemento non secondario nel determinare il risultato della raccolta di queste memorie.

Un'ultima considerazione, di non secondaria importanza, riguarda la presenza di una terza figura all'interno della dinamica sopra esposta: il figlio dell'intervistata, infatti, ha voluto riascoltare la registrazione, approfondendo le insicurezze della madre e contribuendo a far prevalere un forte desiderio di controllo della propria immagine pubblica. Il fatto che la madre avesse apertamente criticato gli Alleati, in particolare gli Stati Uniti, costituiva per il figlio motivo di disagio. Questo ulteriore elemento ci ha dato la possibilità successivamente di riflettere sulle diverse costruzioni memoriali all'interno di contesti familiari e sulla trasmissione della memoria tra generazioni diverse.

In conclusione, per certi versi si può dire che questo caso abbia dato più frutti di quanto non si potesse sperare. Grazie a molteplici cortocircuiti è stato necessario innanzitutto dedicare più tempo e più accuratezza alla relazione con la persona intervistata, non dando per scontato nessun elemento di spiegazione. Il «caso Maria» è stato uno dei parametri con i quali Lapsus ha migliorato e implementato la griglia di intervento e le buone pratiche per le interviste successive, avendo generato un proficuo confronto tra le varie anime del progetto – storici e storiche orali, archivisti digitali sia italiani che inglesi – nonché la riflessione interna al gruppo di lavoro sull'etica dell'intervista, sulla conservazione archivistica e sul diritto all'oblio.

»TO BI RAJE CENZURIRALA«: TRAVMATIČNI SPOMINI, PRIPOVED
O SEBI IN DIGITALNO ARHIVIRANJE V PROJEKTU DIGITALNEGA
ARHIVA IBCC

Greta FEDELE

APS Lapsus – Laboratorij za zgodovinsko analizo sodobnosti, via Melchiorre Gioia, 82, Milano, Italija
e-mail: greta.fedele23@gmail.com

Erica PICCO

APS Lapsus - Laboratorij za zgodovinsko analizo sodobnega sveta, via Melchiorre Gioia, 82, Milano, Italija
e-mail: picco.ericca@gmail.com

Na osnovi študije primera so v prispevku izpostavljeni nekateri kritični momenti zbiranja spominov povezanih s travmatičnimi dogodki, ki lahko povzročijo težave v odnosu med izpraševalci in intervjuvanci. Obravnavani primer se nanaša na pričevalko, ki je bila med drugo svetovno vojno žrtev bombardiranja, intervju pa je bil del projekta digitalnega arhiviranja spominov na bombardiranja med vojno v Evropi, ki ga promovirata digitalni arhiv IBCC (IBCC Digital Archive) in Univerza v Lincolnu. Prispevek sodi v konceptualni okvir težavne dediščine (difficult heritage); prav problematična, nerešena in včasih disonantna narava spominov, povezanih z dogodkom, ki mu je bila intervjuvanka priča, je pripeljala do obuditve bolečih potlačenih spominov, pa tudi do oživitve starih zamer, ki so se zdele pozabljene. Poglobljena študija se posveča več vidikom »pričevanja«, pri čemer so poudarjena neskladja med kodificirano predstavitvijo osebne zgodovine in nepredvidljivimi posledicami, ki jih lahko povzroči metodologija intervjuja »življenjske zgodbe«. V prispevku so obravnavani tudi nesporazumi, povezani z digitalnimi orodji in birokracijo intervjuja, kot tudi spletno arhiviranje z odprtim dostopom, ki ga je predvideval projekt, kar ni bil zanemarljiv moment pri izida in končni odločitvi v obravnavanem primeru. Nenazadnje prispevek prinaša tudi razmislek o položaju izpraševalca v odnosu do intervjuvanca in naročnika, ter s tem nudi vpogled v razmerja moči v dinamiki intervjuja.

Ključne besede: travma, druga svetovna vojna, digitalni arhiv IBCC, digitalizacija, soglasje, zasebnost

FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Archbishop (2015):** The archbishop of Canterbury, 16. 02. 2015. <https://www.archbishopofcanterbury.org/news/latest-news/news-archive-2015/archbishop-canterbury-attends-dresden-bombing-commemorations> (ultimo accesso: 2023-07-12).
- Assmann, Aleida (2010):** From Collective Violence to a Common Future: Four Models for Dealing with a Traumatic Past. In: Goncalves da Silva, Helena, Alves de Paula Martins, Adriana, Viana Guarda, Filomena & José Miguel Strath (a cura di): *Conflict, Memory Transfers and the Reshaping of Europe*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 8–23.
- Baldissara, Luca (2016):** Politiche della memoria e spazio del ricordo in Europa. *Il Mulino*, 1, 6–20.
- Baldoli, Claudia & Marco Fincardi (2009):** Italian Society under Anglo-American Bombs: Propaganda, Experience, and Legend, 1940–1945. *The Historical Journal*, 52, 4, 1017–1038.
- Berger, Stefan (2010):** Remembering the Second World War in Western Europe 1945–2005. In: Pakier, Małgorzata & Bo Strath (a cura di): *A European Memory? Contested Histories and Politics of Remembrance*. New York, Oxford, Berghahn Books, 119–136.
- BBC News (2012):** “Bomber County” Past and Present, 18. 05. 2012. <https://www.bbc.com/news/uk-england-lincolnshire-18071770> (ultimo accesso: 2023-09-13).
- Casellato, Alessandro (a cura di) (2021):** Buone pratiche per la storia orale. Guida all’uso. Firenze, Editpress.
- Contini, Giovanni (1996):** La memoria divisa: Civitella della Chiana 29 giugno 1944–94. Roma, ManifestoLibri.
- Fedele, Greta, Gaiaschi, Zeno, Hughes, Heather & Alessandro Pesaro (2020):** Public History and Contested Heritage: Archival Memories of the Bombing of Italy. *Public History Review*, 27, 1–18.
- Ebow, Richard, Kansteiner, Wolf & Claudio Fogu (2006):** The Politics of Memory in Postwar Europe. Duke, Duke University Press.
- Foot, John (2009):** Italy’s Divided Memory. New York, Palgrave Macmillan.
- Frisch, Marc (1990):** A Shared Authority: Essays on the Craft and Meaning of Oral and Public History. New York, State University of New York Press.
- Eckersley, Susannah & Gönül Bozoğlu (2019):** Difficult Heritage in Europe: Paradoxical Dimensions of Time, Place and Memory. In: Whitehead, Christopher, Eckersley, Susannah, Daugbjerg, Mads & Gönül Bozoğlu: *Dimensions of Heritage and Memory Multiple Europes and the Politics of Crisis*. London, Routledge, 143–172.
- Goodall, Jane & Christopher Lee (a cura di) (2015):** Trauma and Public Memory. New York, Palgrave Macmillan.
- Gribaudo, Gabriella (2014):** Le memorie plurali e il racconto pubblico della guerra. Il ruolo delle fonti orali nella riflessione storiografica sul secondo conflitto mondiale, *Italia Contemporanea*, 275, 217–249.

- Gribaudo, Gabriella (2020):** La memoria, i traumi, la storia. La guerra e le catastrofi nel Novecento. Roma, Viella.
- Hodgkin, Katharine & Susannah Radstone (2003):** Contested Pasts. The Politics of Memory. London, New York, Routledge.
- Judt, Tony (1992):** The Past Is Another Country: Myth and Memory in Postwar Europe. *Daedalus*, 121, 4, 83–118.
- Levi, Primo (2014):** I sommersi e i salvati. Prefazione di Tzvetan Todorov, postfazione di Walter Barberis. Torino, Einaudi.
- Macdonald, Sharon (2009):** Difficult Heritage. Negotiating the Nazi Past in Nuremberg and Beyond. Abingdon, Routledge.
- Messenger, David A. (2020):** War and Public Memory. Case Studies in Twentieth-Century Europe. Tuscaloosa, University Alabama Press.
- Tonkin, Elizabeth (1992):** Narrating our Past. The Social Construction of Oral History. Cambridge, Cambridge University Press.
- Wouters, Nico (2014):** Transitional Justice and Memory in Europe, Series on Transitional Justice, n.17. Cambridge, Intersentia.